

КОМПЛЕКСНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Л.Ф. Трубкина, И.Н. Зинкевич, А.С. Пысина

*Учреждение образования «Гомельский государственный
технический университет имени П.О.Сухого»,
кафедра «Белорусский и иностранные языки»*

В современном мире переводческая деятельность приобретает сравнительно большие масштабы, наделяя ее серьезной социальной значимостью. Это приводит к тому, что профессия переводчика становится массовой, и во многих странах создаются специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. Также в той или иной форме переводами интересуются и занимаются представители многих других профессий. Поэтому следует подчеркнуть, что в настоящее время перевод является предметом изучения не только для лингвистов и преподавателей иностранных языков, но и для математиков и специалистов в области современных технологий.

Теоретические работы в области перевода весьма многочисленны и трудно обозримы. Результаты лингвопереводческих исследований создают научную основу для разработки различных программ подготовки будущих специалистов.

Так, лингвистическое изучение перевода доказало свою плодотворность в теоретическом и прикладном отношении. При данном подходе основное внимание направляется на выявление, изучение и моделирование закономерностей трансформации текста на родном языке в текст на другом языке. Знания, добываемые лингвистической теорией перевода, способствуют более глубокому пониманию функционирования языковых средств в речевой деятельности, различий и сходств языков, их выразительно-изобразительных ресурсов. Многие положения лингвистической теории перевода позволяют раскрыть лингвистические причины переводческих трудностей (несовпадение значений, «языковых картин мира» и называемых объектов) и общие принципы как устройства, так и функционирования всех языков, которые позволяют находить пути преодоления этих трудностей.

Однако лингвистическая теория перевода ограничивается изучением лишь лингвистических аспектов и намеренно игнорирует другие, не менее существенные аспекты переводческой деятельности, например, процессуальный аспект выработки переводческих решений. Ограниченность лингвистического подхода к переводу начинает все больше осознаваться в самой теории перевода.

Наряду с лингвистикой в изучении перевода активно участвует психология речи. Психологический подход к переводу предполагает изучение психологических процессов и состояний, обеспечивающих выполнение перевода, психологической сущности перевода и специфики его видов, создание психологической схемы перевода от исходного языка к языку перевода. Основное внимание направляется при этом на вскрытие содержания внутреннего перехода от речи на родном языке к речи на другом языке.

Изучением перевода занимаются также некоторые другие научные дисциплины: теория коммуникации (особенности передачи информации в условиях речевого общения через переводчика), литературоведение (эстетические аспекты перевода) и т.д.

Увеличение масштабов переводческой деятельности, повышение роли «технологии» перевода в улучшении производительности труда переводчиков и качества их продукции настоятельно выдвигают задачу всестороннего, комплексного изучения различных видов перевода. Постановка проблемы комплексного исследования перевода неизбежно приводит к необходимости объединения в единую научную картину средствами единого понятийного аппарата всех знаний о переводе,

получаемых различными научными дисциплинами, а также заполнения «белых пятен», образовавшихся на стыке между этими дисциплинами.

Среди научных дисциплин, интересующихся переводом, наиболее благоприятные возможности для развертывания комплексных исследований этого объекта содержит психолингвистика. Психолингвистика – научная дисциплина, возникшая на стыке языкознания и психологии. Ее предмет составляют закономерности комплексного моделирования речевой деятельности.

Вследствие этого, перевод в психолингвистическом освещении предстает как один из видов речевой деятельности, находящийся в одном ряду с другими двуязычными речевыми деятельностями: аннотированием, реферированием, написанием обзоров, конспектированием и т.д. Сущность и особенности перевода как вида речевой деятельности раскрываются через описание его главных образующих. Современный уровень исследования перевода позволяет дать следующую краткую характеристику его главных образующих:

цель – достижение адекватности при передаче единства содержания и формы речевых высказываний;

объекты деятельности – исходные речевые высказывания, подлежащие переводу на другой язык;

используемые средства – лексические, грамматические и другие ресурсы двух языков;

используемые способы – выбор готовых, социально выработанных и закреплённых переводческих решений, поиск контекстуальных соответствий;

переводческие механизмы – психофизиологические функциональные системы, сформированные у переводчиков и реализующие переводческую деятельность;

продукты переводческой деятельности – речевые высказывания на языке перевода, порождаемые субъектами деятельности.

Таким образом, комплексное изучение переводческой деятельности представляется перспективным и плодотворным. Результаты исследований могут иметь как теоретическое, так и прикладное значение.